

ชื่อวิทยานิพนธ์	การศึกษาวิเคราะห์วรรณกรรมการแปลคัมภีร์อัลกุรอานฉบับภาษาไทยด้านหลัก ศรัทธาต่อพระนามและคุณลักษณะของอัลลอฮ์ ﷻ
ผู้เขียน	นายอดิศักดิ์ นุชมี
สาขาวิชา	อิสลามศึกษา
ปีการศึกษา	2559

บทคัดย่อ

การวิจัยครั้งนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาประวัติการแปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอาน เป็นภาษาต่างๆ และการแปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอานเป็นภาษาไทย ศึกษาชีวประวัติของผู้แปลทั้ง สี่ผลงาน ศึกษาเปรียบเทียบแนวคิดและหลักศรัทธาด้านพระนามและคุณลักษณะของอัลลอฮ์ ﷻ เก็บ รวบรวมข้อมูลโดยใช้แบบบันทึกและแบบสัมภาษณ์ วิเคราะห์ข้อมูลโดยใช้หลักการให้เหตุผลแบบ นิรนัย แบบอุปนัย และหลักการวิเคราะห์เปรียบเทียบ ผลการวิจัยพบว่า

1. คัมภีร์อัลกุรอานได้ถูกแปลความหมายเป็นภาษาอินเดียสมบูรณครบ 30 ภาษา เป็นภาษาแรกในปีคริสต์ศักราช 848 ปัจจุบันคัมภีร์อัลกุรอานได้ถูกแปลความหมายสมบูรณครบ 30 ภาษา มากถึง 95 ภาษา โดยแบ่งเป็นภาษาที่ใช้พูดสื่อสารในเขตทวีปเอเชีย 46 ภาษา ภาษาที่ใช้พูด สื่อสารในเขตทวีปยุโรป 32 ภาษา ภาษาที่ใช้พูดสื่อสารในเขตทวีปแอฟริกา 15 ภาษา และภาษาที่ใช้ พูดสื่อสารในเขตอเมริกาใต้ 2 ภาษา สำหรับภาษาที่ได้รับการแปลความหมายมากที่สุดคือ ภาษาอังกฤษ และถูกแปลความหมายเป็นภาษาที่ใช้พูดสื่อสารในประเทศอินเดียมากถึง 22 ภาษา

2. คัมภีร์อัลกุรอานถูกแปลความหมายเป็นภาษาไทยสมบูรณครบ 30 ภาษา เป็นผล งานแรกในปีพุทธศักราช 2507 โดยต่วน สุวรรณศาสน์ ซึ่งใช้ศัพท์อัลญะลาเลียนเป็นบรรทัดฐานใน การแปลและใช้หนังสืออัลฟุตุฮาด อัลอิลาฮียะฮฺประกอบการแปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอาน นอกจากนี้ยังมีผลงานแปลของดิเรก กุลสิริสวัสดิ์ ที่เลือกหนังสืออรรถาธิบายคัมภีร์อัลกุรอานฉบับ ภาษาอังกฤษของเมอลานาฮาซ อีซรอฟ อะลียี ทานะวียี เป็นบรรทัดฐานในการแปลความหมาย คัมภีร์อัลกุรอาน ผลงานแปลของวินัย สมะฮอน เลือกใช้หนังสือปิมปินัน อรรถะฮฺมานฉบับภาษา มลายูเป็นบรรทัดฐานในการแปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอาน และผลงานแปลของสมาคมนักเรียนเก่า อาหรับ ซึ่งมีได้ใช้หนังสือเล่มใดเล่มหนึ่งเป็นบรรทัดฐานหลักในการแปล แต่ใช้หนังสือที่หลากหลายทั้ง แนวคิดศัพท์และเคาะลัฟมาประกอบในการแปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอาน ปัจจุบันพบว่ามีผลงาน แปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอานเป็นภาษาไทยสมบูรณครบ 30 ภาษา 7 ผลงาน แปลและตีพิมพ์ใน นามบุคคล 6 ผลงาน และในนามองค์กร 1 ผลงาน

3. จากการศึกษาชีวประวัติและภูมิหลังของผู้แปลพบว่า ต่วน สุวรรณศาสน์ ศึกษาวิชาการอิสลามจากชัยคอะลี อัลมาลิกีย์ ณ มัสยิดอัลฮารอม นครมักกะฮ์ ในขณะที่ดิเรก กุลสิริสวัสดิ์ ศึกษาด้วยตัวเองจากหนังสือ และสิ่งพิมพ์ภาษาต่างๆ และศึกษาจากอะหมัด วะฮาบ อิสมาอิล อะหมัด และเชคอาลี อีซา ส่วนวินัย สะมะฮุนศึกษาวิชาการอิสลามจากสถาบันปอเนาะที่ปอเนาะสะก่า และปอเนาะมะโงว ปัตตานี

สำหรับผู้แปลของสมาคมนักเรียนเก่าอาหรับคือ 1) ดารี บินอะหมัด ศึกษาวิชาการอิสลามจากอัลมะฮัด อัลอิลมียฺ อัลสะฮูดียฺ ราชอาณาจักรชวาอุดีอาระเบีย 2) อิมรอน มะกูดี จบการศึกษาจากคณะนิติศาสตร์อิสลาม มหาวิทยาลัยอัลอัซฮัร สาธารณรัฐอาหรับอียิปต์ และ 3) วิรัช สมะดี จบการศึกษาจากคณะ دارุลอุลุม มหาวิทยาลัยไคโร สาธารณรัฐอาหรับอียิปต์

4. จากการศึกษาเปรียบเทียบแนวคิด ความเชื่อเกี่ยวกับคุณลักษณะของอัลลอฮ์ พบว่า แนวคิด ความเชื่อของวินัย สะมะฮุน มีความเหมือนและสอดคล้องกันอย่างยิ่งกับแนวคิดและความเชื่อของต่วน สุวรรณศาสน์ ในขณะที่แนวคิด ความเชื่อของผู้แปลของสมาคมนักเรียนเก่าอาหรับมีส่วนคล้ายคลึงและสอดคล้องกับแนวคิดของดิเรก กุลสิริสวัสดิ์ ซึ่งปัจจัยที่มีผลต่อการแปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอานอายุของคุณลักษณะให้มีความสอดคล้องกับแนวคิดของสะลัฟหรือเคาะลัฟ อัลอะชาอีเราะฮุนั้น เกิดจาก 2 ปัจจัย คือ 1) ปัจจัยด้านการศึกษาซึ่งผู้แปลแต่ละคนมีภูมิหลังด้านการศึกษาที่ได้รับการปลูกฝังหล่อหลอมแนวคิดจากสถาบันการศึกษาที่แตกต่างกัน 2) ปัจจัยด้านทรัพยากรทางวิชาการและแหล่งอ้างอิงที่ใช้ประกอบการแปล แต่อย่างไรก็ตามปัจจัยด้านการศึกษาของผู้แปลมีผลโดยตรงต่อการคัดสรรแหล่งอ้างอิงเพื่อนำมาใช้ประกอบการแปล

Thesis Title An Analytical Study of Literary Translation of the Thai Version of The Holy al-Qur'an Regarding Principle of Belief in the Names and Attributes of Allah ﷻ

Author Mr.Adisak Nuchmee

Major Program Islamic Studies

Academic Year 2016

ABSTRACT

This thesis was aimed to investigate in details and history of the Holy Quran translation to other languages, including Thai. In terms of Thai version which was the main focus area, the study analyzed the works of four originated translators and discussed in details of their fundamental faith the Names and Attributes of Allah. The qualitative method was conducted based on historical papers, and interview then deductive and inductive reasoning together with comparative analysis were implemented. The finding of the thesis can be summarized as following:

1. The Holy Quran was first fully translated to Indian language in 848 C.E. At present, it has been fully translated to 95 languages including 46 Asian 32 European 15 African and 2 South American speaking languages. The most in number of translation is English while the most in number of translated language with in a country, 22, is India.

2. The Holy Quran was first fully translated to Thai in 2507 B.C. by Tuan Suvannasat. The translation was conducted base on Tafsir al-Jalalay and al-Futuhat al-Ilahiyah as the main and supporting reference accordingly. Besides that, there was also the work of Direk Kulsirisawat which he picked the English translation of Mawlana Shah Ashraf Ali Thanawiy as the main reference. Later, the Thai Holy Quran version translated by Winai Samaun was referred to a Malayu translated version, Pimpinnan al-Rahman Lastly, the Thai translated version by the Arab Universities Alumni Association did not use any specific book as its main reference but collecting idea from various sources, both Kolafism and Salafism, to back up their work. At present, there are seven fully translated Thai version of the Holy Quran, six

of them were published as individual work and the other was published in the name of organization.

3. In terms of background profile of the authors, Tuan Suvannasat studied Islamic knowledge from Shek Ali al-Malikiy at Masjid Haram in Makkah while Direk Kulsirisawat acquired his knowledge mainly from self-study. He also studied from some Islamic teacher such as Ahmad Wahab, Ismail Ahmad and Shek Ali Isa. Winai Samaun is the former student of Pondok Sakam and Pondok Ma-ngo in Pattani.

The co-authors in the Arab Universities Alumni Association version are including (1) Daree bin Ahmad former Islamic student from al-Mahad al-Ilmiy al-Saudiy Institution in Saudi Arabia. (2) Imran Makudee who received Bachelor of Laws from al-Azhar University, Egypt and (3) Wirat Samadee, the Bachelor degree in Darul Ulum, Cairo University, Egypt.

4. According to analytical research based on the faith in the names and attribution of Allah, it found that Winai Samaun's believe is indeed identical and according to Tuan Suvannasats' while the Arab Universities Alumni Association' is somehow according to Direk Kulsirisawats'. The determinants that create an impact to the different interpretation among authors regarding the characteristics of Allah can be determined into two factors. 1) The disparity in education since the authors had disparate study background and institution. 2) The disparity in the use of references. However, this factor is one of the impacts from the first determinant, the educational background.

عنوان البحث دراسة وتحليل لترجمة معاني القرآن إلى اللغة التايلندية فيما يتعلق بأسماء الله وصفاته
اسم الباحث أديسك نوشمي
التخصص الدراسات الإسلامية
العام الدراسي 2016

مستخلص البحث

يهدف هذا البحث لدراسة مسيرة تاريخية حول الترجمة لمعاني القرآن الكريم إلى مختلف اللغات، ومن ضمنها اللغة التايلندية، كما يقوم بدراسة سيرة ذاتية التراجم الأربعة وانجازاتهم، ويتم خلالها المقارنة بين الأفكار العقديّة المعنوية بتوحيد الله في الأسماء وللصفات، اعتمادا على استيعاب جميع المعلومات عن طريق التدوين والمقابلة الشخصية، مع توفير مراحل التحليل الذي يتم من خلال الاستنباط والاستدلال والتحليل القياسي، فبالتالي تتمحور نتائج البحث كالتالية :-

أولاً: تعد النسخة القرآنية المترجمة إلى اللغة الهندية أول النسخة المترجمة باعتبار اللغات الأجنبية، والتي أتمت ترجمته 30 جزءاً في العام 848م، رغم أنه في الوقت الراهن توجد هناك النسخ الكاملة المترجمة إلى 95 لغة من اللغات الأجنبية، والتي تتضمن على لغة الاتصال بين المناطق المختلفة سواء أكانت الدول الآسيوية والتي تمت ترجمته إلى 46 لغة، والدول الأوروبية إلى 32 لغة، والدول الأفريقية إلى 15 لغة، والأمريكا الجنوبية إلى اللغتين، كما تعتبر الترجمة إلى اللغة الإنجليزية أكثر نسخة بالمقارنة مع اللغات الأخرى، كما توجد المترجمة إلى اللغات المنتشرة في الهند إلى 22 لغة.

ثانياً: يعتبر أول انجاز النسخة القرآنية المترجمة إلى اللغة التايلندية في العام 1964م، والتي أتم ترجمتها تون سواناساس، الذي اعتمد على تفسير الجلالين وكتاب الفتوحات الإلهية لدعم ترجمته، كما جاء بعده ديريك كولسريسواد، والذي تم استناده إلى كتاب تفسير القرآن باللغة الإنجليزية للمؤلف مولانا شاه أشرف علي التهانوي، بينما أن ويناى سمعون قد اعتمد على أساس الكتاب الحامل اسمه بـ "فمفمنن الرحمن" الملايو، كما أنجزت أيضاً جمعية خريجي المعاهد والجامعات العربية للنسخة المترجمة باللغة التايلندية، بالرغم من أنها لم تقتصر فقط على أية مراجع خاصة وإنما اعتمدت على الكتب المختلفة، سواء أكانت مراجعات أهل السلفية أو أهل الخلفية، ولجدير بالذكر أن هناك توجد 7 انجازات من النسخة المترجمة بالتايلندية، والتي تمكنت ترجمتها بالكامل حالياً، حيث تألفت من 6 نسخ تحت حقوق فردية ونسخة وحيدة تحت إشراف منظمة.

ثالثاً: في ظل دراسة الباحث حول السيرة الذاتية والخلفيات التعليمية المتعلقة بالمترجمين الأربعة، قد أبدت بأن تـوان سوانساس من أحد تلاميذ الشيخ علي المالكي المقيم في مسجد الحرام بمكة المكرمة، وديريك كولسريسولس. قد سعى بنفسه في مجال الدراسة والتعلم من الكتب والمطبوعات الأجنبية، كما يعد أنه من أحد تلاميذ أحمد وهاب، وإسماعيل أحمد، والشيخ علي عيسى، بينما تلقى علمه الديني ويناى سمعون في المدرسة الدينية الأهلية الواقعة في سكم ومأنجو بمحافظة فطاني.

أما المترجمون التابعون لجمعية خريجي المعاهد والجامعات العربية فهم ثلاثة من 1 داري بن أحمد المتخرج من المعهد العلمي السعودي بالمملكة العربية السعودية، و 2 عمران مأكودي المتخرج من جامعة الأزهر جمهورية مصر العربية، و 3 ويراى سمادي المتخرج من كلية دار العلوم جامعة القاهرة جمهورية مصر العربية.

رابعاً: من خلال الدراسة والمقارنة بين الأفكار والمعتقدات ذات الصلة بالمترجمين حول الأسماء والصفات تبين بأن أفكار ويناى سمعون قد تشابهت مع تـوان سوانساس، بينما أن طريقة جمعية خريجي المعاهد والجامعات العربية تشابهت مع ديريك كولسريسواوس، ونتيجة على ذلك، أن ترجمة القرآن الكريم المعنية بآيات الأسماء والصفات لما يرتبط بين المرجعيات السلفية أو الخلف الأئمة لا تزال تأثيراتها على العاملين التالين، أولاً العامل في مجالات الدراسة والتعلم والتي تبنتها المدارس والمعاهد التي ترعرع فيها المترجمون أنفسهم، وثانياً اختلاف الثروات العلمية والمصادر المتنوعة التي اعتمدها المترجمون، فبالتالي يقر البحث أن العامل حول خلفية الدراسة والتعلم بين المترجمين، أصبح تأثيراً مباشراً للمترجمين من خلال ترشيح المصادر والمراجع التي ترتبط بينها وبين أيديولوجياتهم المرجحة.

Prince of Songkla University
Pattani Campus